

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς¹ καὶ Τιμόθεος² τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων³ ἐν θεῷ **1**
πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς **2**
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, **3**
ὅτι ὑπεραυξάνει⁴ ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει⁵ ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις **4**
τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς⁶ ὑμῶν
καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε:⁷ ἔνδειγμα⁸ τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ **5**
καταξιωθῆναι⁹ ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε: εἴπερ¹⁰ **6**
δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι¹¹ τοῖς θλίβουσιν¹² ὑμᾶς θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς **7**

¹ Σιλουανός, οὐ, ὁ, Silvanus. ² Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. ³ Θεσσαλονικεύς, ἑως, ὁ, Thessalonian. ⁴ ὑπεραυξάνω, grow abundantly. ⁵ πλεονάζω, superabound, make to abound. ⁶ διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. ⁷ ἀνέχομαι, endure, bear with. ⁸ ἔνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. ⁹ καταξιόω, consider worthy, deem worthy. ¹⁰ εἴπερ, if perhaps, if indeed. ¹¹ ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. ¹² θλίβω, press, oppress.

θλιβομένοις¹ ἄνεσιν² μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει³ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός,⁴ διδόντος ἐκδίκησιν⁵ 8 τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν⁶ τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ: οἵτινες δίκην⁷ τίσουσιν,⁸ ὄλεθρον⁹ αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου 9 καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος¹⁰ αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι¹¹ ἐν τοῖς ἁγίοις 10 αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον¹² ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα 11 πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ¹³ τῆς κλήσεως¹⁴ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν¹⁵ ἀγαθωσύνης¹⁶ καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει: ὅπως 12 ἐνδοξασθῇ¹¹ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

¹ θλίβω, press, oppress. ² ἄνεσις, εως, ἡ, loosening, relaxation. ³ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ⁴ φλόξ, φλογός, ἡ, flame. ⁵ ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. ⁶ ὑπακούω, obey, listen. ⁷ δίκη, ης, ἡ, penalty, punishment. ⁸ τίνω, pay, pay a penalty. ⁹ ὄλεθρος, ου, ὁ, destruction, death. ¹⁰ ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. ¹¹ ἐνδοξάζω, glorify. ¹² μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹³ ἀξιόω, consider worthy. ¹⁴ κλήσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. ¹⁵ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ¹⁶ ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας¹ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ **2**
 χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς² ἐπ’ αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως³ σαλευθῆναι⁴ **2**
 ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός,⁵ μήτε θροεῖσθαι,⁶ μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου,
 μήτε δι’ ἐπιστολῆς⁷ ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν⁸ ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μή τις **3**
 ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ⁹ κατὰ μηδένα τρόπον:¹⁰ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία¹¹
 πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,¹² ὁ **4**
 ἀντικείμενος¹³ καὶ ὑπεραιρόμενος¹⁴ ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα,¹⁵
 ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα¹⁶ ἑαυτὸν ὅτι
 ἐστὶν θεός. Οὐ μνημονεύετε¹⁷ ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; Καὶ νῦν **5**
 τὸ κατέχον¹⁸ οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ γὰρ **7**
 μυστήριον ἥδη ἐνεργεῖται¹⁹ τῆς ἀνομίας:²⁰ μόνον ὁ κατέχων¹⁸ ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου
 γένηται, καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος,²¹ ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει²² τῷ **8**

¹ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ² ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ, meeting, assembling. ³ ταχέως, quickly, soon. ⁴ σαλεύω, shake, excite. ⁵ νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. ⁶ θροέω, disturb, agitate. ⁷ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ⁸ ἐνίστημι, be present, place in or upon. ⁹ ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. ¹⁰ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹¹ ἀποστασία, ας, ἡ, apostasy, abandonment. ¹² ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ¹³ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ¹⁴ ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. ¹⁵ σέβασμα, τος, τό, object of worship. ¹⁶ ἀποδείκνυμι, exhibit, display. ¹⁷ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁸ κατέχω, hold back, hold fast. ¹⁹ ἐνεργέω, work, effect. ²⁰ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ²¹ ἄνομος, lawless, without law. ²² ἀναλίσκω, destroy, consume.

πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ¹ τῆς παρουσίας²
αὐτοῦ: οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία² κατ' ἐνέργειαν³ τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ 9
σημείοις καὶ τέρασιν⁴ ψεύδους,⁵ καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ⁶ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς 10
ἀπολλυμένοις, ἀνθ'⁷ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
αὐτούς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν³ πλάνης,⁸ εἰς τὸ 11
πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει:⁵ ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12
ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες⁹ ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ 13
ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο¹⁰ ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν
ἀγιασμῷ¹¹ πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας: εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ 14
εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν¹² δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15
Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε,¹³ καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις¹⁴ ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε

¹ ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. ² παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ³ ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. ⁴ τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ⁵ ψεύδος, ους, τό, lie. ⁶ ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. ⁷ ἀντί, instead of, in place of. ⁸ πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. ⁹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ¹⁰ αἰρέω, choose, prefer. ¹¹ ἀγιασμός, οὔ, ὁ, consecration, holiness. ¹² περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition. ¹³ στήκω, stand, stand fast. ¹⁴ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction.

διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς¹ ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας 16

ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, παρακαλέσαι 17

ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίζαι² ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ³ καὶ 3

δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν⁴ ἀπὸ τῶν ἀτόπων⁵ καὶ 2

πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς 3

στηρίζει² ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Πεποιθάμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, 4

ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι⁶ 5

ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

¹ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ² στηρίζω, establish, fix firmly. ³ τρέχω, run, exercise myself. ⁴ ῥύομαι, rescue, save. ⁵ ἄτοπος, out of place, unusual. ⁶ κατευθύνω, lead, direct.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 6
 στέλλεσθαι¹ ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως² περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ
 τὴν παράδοσιν³ ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι⁴ 7
 ἡμᾶς: ὅτι οὐκ ἡτακτήσαμεν⁵ ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεὰν⁶ ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, 8
 ἀλλ' ἐν κόπῳ⁷ καὶ μόχθῳ,⁸ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ
 ἐπιβαρῆσαι⁹ τινὰ ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον¹⁰ 9
 δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι⁴ ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. Ἀκούομεν 11
 γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,² μὴδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ
 περιεργαζομένους.¹¹ Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ 12
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας¹² ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
 ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε¹³ καλοποιοῦντες.¹⁴ Εἰ δέ τις 13

¹ στέλλω, arrange, take care. ² ἀτάκτως, disorderly, unruly. ³ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁴ μιμέομαι, imitate, emulate. ⁵ ἡτακτέω, behave inappropriately. ⁶ δωρεάν, without cost, without cause. ⁷ κόπος, οὐ, ὁ, labor, trouble. ⁸ μόθος, οὐ, ὁ, toil, hardship. ⁹ ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. ¹⁰ τύπος, οὐ, ὁ, mark, example. ¹¹ περιεργάζομαι, be a busybody, meddler. ¹² ἡσυχία, ας, ἡ, stillness, silence. ¹³ ἐκκακέω, am faint, am weary. ¹⁴ καλοποιέω, do what is right, good.

οὐχ ὑπακούει¹ τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,² τοῦτον σημειοῦσθε,³ καὶ μὴ
συναναμίγνυσθε⁴ αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ,⁵ καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ 15
νουθετεῖτε⁶ ὡς ἀδελφόν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.⁷ 16

Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ὁ ἀσπασμὸς⁸ τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·² οὕτως⁹ 17

γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. 18

¹ ὑπακούω, obey, listen. ² ἐπιστολή, ἥς, ἡ, letter, dispatch. ³ σημειόομαι, write, mark. ⁴ συναναμίγνυμι, associate with, mingle. ⁵ ἐντρέπω, turn about, reverence. ⁶ νουθετέω, admonish, exhort. ⁷ τρόπος, οὐ, ὁ, manner, way. ⁸ ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. ⁹ οὕτως, thus, so.